Porównanie tłumaczeń Psalmów 53:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg spojrzał z niebios na synów ludzkich,\* By zobaczyć, czy jest ktoś rozumny, Szukający Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg spojrzał z nieba na ludzi, By zobaczyć, czy jest ktoś rozumny, ktoś, kto szukałby Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy zboczyli z drogi, *wszyscy* jednakowo znikczemnieli; nie ma *nikogo*, kto by czynił dobro, nie ma ani jednego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bóg z niebios spojrzał na synów ludzkich, aby obaczył, byłliby kto rozumny i szukający Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg z nieba pojźrzał na syny człowiecze, aby oglądał, jeśli jest znający abo szukający Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg spogląda z nieba na synów ludzkich, badając, czy jest wśród nich rozumny, który by szukał Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg spogląda z niebios na ludzi, Aby zobaczyć, czy jest kto rozumny, Który szuka Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg patrzy z niebios na synów ludzkich, by zobaczyć, czy jest wśród nich rozumny, który szuka Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg spojrzał z nieba na ludzi, aby zobaczyć, czy jest ktoś rozumny, kto uczy się z Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg spogląda z wysokości na synów człowieczych, by zobaczyć, czy jest [pośród nich] ktoś rozumny, który by szukał Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Боже, спаси мене твоїм іменем і твоєю силою суди мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg spogląda z niebios na synów ludzkich, by zobaczyć, czy jest ktoś rozumny i szukający Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy oni się odwrócili, wszyscy są jednakowo zepsuci; nie ma nikogo, kto by czynił dobrze, nawet jednego. |

1. 1) <x>230 11:4-5</x>; <x>230 33:13-14</x>; <x>230 102:20</x> [↑](#footnote-ref-2)